

**CONVENI DE COL-LABORACIÓ ENTRE LA FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA, LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI I LA FUNDACIÓ URV PER A LA REALITZACIÓ DELS EXÀMENS OFICIALS DE XINÈS**

**REUNITS**

D'una part, la Sra. Helena Casas-Tost i el Sr. Chang Shiru, que actuen en nom i representació de la **Fundació Institut Confuci de Barcelona**, com a directora i director, respectivament, amb poders atorgats mitjançant escriptura formalitzada el 12 de maig de 2015 i el 8 de maig de 2013 davant el Sr. Manuel Piquer Belloch, Notari de l'Il·lustre Col·legi Notarial de Catalunya, com a representants legals de l'entitat domiciliada a Barcelona (Espanya), carrer d'Elisabets, 10 (interior), inscrita en el registre de fundacions de la Generalitat de Catalunya amb el núm. 2.669, com a fundació benèfica docent i cultural, i proveïda del CIF G65442014.

I d'una altra, el Sr. Josep Anton Ferré Vidal, rector de la **Universitat Rovira i Virgili** (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 72/2014, de 27 de maig (DOGC 6633, de 29 de maig de 2014), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003), i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març de 2012 (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012), i president de la **Fundació URV** segons l'article 37 de l'Estatut de la URV, amb domicili d'ambdues al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i NIF de la URV Q-9350003-A i de la Fundació URV G-43581321.

Les parts ens reconeixem mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representem i

**MANIFESTEM**

Que la Fundació Institut Confuci de Barcelona té per objecte i finalitats promoure la cultura xinesa i l'aprenentatge de la llengua xinesa.

Que la URV és una institució dedicada a la prestació del servei públic de l'educació superior i de la recerca, a través de la docència, la recerca i l'extensió universitària.

Que la Fundació URV és una entitat privada sense ànim de lucre constituïda per escriptura autoritzada pel notari de Tarragona Martín Garrido Melero, el 19 de juliol de 1999, amb el número 1128 de protocol; esmenada per una altra escriptura autoritzada pel mateix notari, de data 28 de desembre de 1999 i amb el número 2111 d'ordre. Inscrita amb el número 1361 en la Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques de la Generalitat de Catalunya, té, entre unes altres, la funció d'actuar

com a centre d'informació i coordinació per a les empreses i altres entitats privades o públiques que vulguin establir amb URV relacions especials quant a promoció d'estudis, organització de cursos d'especialització, contractes de recerca, assistència tècnica, etc.

Que el Centre d'Estudis Hispànics (en endavant, CEH), aprovat pel Consell de Govern de la URV en data 30 d'octubre de 2013, i dirigit per la Dra. Esther Forgas, és una estructura de docència pròpia de la URV, que promou la formació d'espanyol com a llengua estrangera en conveni amb universitats xineses, així com cursos per a l'aprenentatge de llengua xinesa.

Que d'acord amb el conveni de col·laboració entre la URV i la Fundació URV, el Centre de Formació Permanent de la Fundació URV és la unitat responsable de la gestió acadèmica i econòmica de les accions i cursos de formació permanent promoguts pels diferents centres i departaments de la URV, entre els quals es troba el Centre d'Estudis Hispànics (CEH).

Que aquestes institucions considerem que la col·laboració mútua pot facilitar l'accés als exàmens oficials de la llengua xinesa i, en conseqüència, ampliar el seu rang de participació.

Que a fi de posar en pràctica aquests objectius, las parts hem acordat la signatura del present conveni, sotmès a les següents:

## **ESTIPULACIONS**

### **PRIMERA. OBJECTE**

D'acord amb les estipulacions que té aquest conveni, la Fundació Institut Confuci de Barcelona, la URV (a través del CEH) i la Fundació URV acordem una col·laboració mútua per a la realització dels exàmens oficials de xinès a Tarragona.

### **SEGONA. TERRITORI**

La Fundació Institut Confuci de Barcelona pot realitzar els exàmens oficials de xinès a les instal·lacions de la URV. La URV, a través del CEH, ha de fer front a les despeses d'instal·lacions que s'ocasionin d'acord amb les tarifes internes aprovades per la URV a càrrec de la partida pressupostària 3700285 de la URV.

### **TERCERA. OBLIGACIONS DEL CEH DE LA URV I DE LA FUNDACIÓ URV**

3.1 Respecte a l'organització dels exàmens oficials, el CEH de la URV i la Fundació URV ens comprometem a ajustar-nos a les instruccions que rebem de la Fundació Institut Confuci de Barcelona, sempre que aquestes instruccions no vagin en contra de les nostres línies de treball i normatives.

3.2 Respecte a la inscripció en grup als exàmens oficials, el CEH de la URV i la Fundació URV ens comprometem a emplenar correctament la documentació necessària perquè la Fundació Institut Confuci de Barcelona pugui fer la inscripció en

grup en línia. La documentació s'ha d'enviar per correu electrònic abans que finalitzi el període d'inscripció als exàmens.

3.3 Respecte a la quota de l'examen, la Fundació URV es compromet a abonar a la Fundació Institut Confuci de Barcelona, en un termini màxim de trenta dies després de la data de realització dels exàmens, el 75% del valor total de les inscripcions, i pot disposar del 25% restant segons el seu criteri. L'abonament s'ha de fer mitjançant transferència bancària al compte següent:

Titular: FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA  
BANC SANTANDER (IBAN): ES58 0049 6671 9121 1600 9071

3.4 Tarifes: El preu per examen i per alumne s'estableix de la següent manera per a l'edició 2016 dels exàmens:

<b>Prova escrita</b>	<b>Preu total</b>	<b>75% a abonar</b>
HSK 1	30 €	22,5 €
HSK 2	30 €	22,5 €
HSK 3	40 €	30 €
HSK 4	40 €	30 €
HSK 5	55 €	41,25 €
HSK 6	55 €	41,25 €
<b>Prova oral</b>	<b>Preu total</b>	
Elemental	35 €	26,25 €
Intermedi	45 €	33,75 €
Avançat	55 €	41,25 €
<b>Prova escrita</b>	<b>Preu total</b>	
Nou YCT 1	25 €	18,75€
Nou YCT 2	25 €	18,75€
Nou YCT 3	45 €	33,75€
Nou YCT 4	45 €	33,75€

Les tarifes s'han d'actualitzar d'acord amb els criteris establerts per Hanban i la resta d'instituts Confuci d'Espanya. La Fundació Institut Confuci de Barcelona es compromet a proporcionar aquesta informació a la Fundació URV, així com a actualitzar-la al seu web.

Excepcionalment, en el primer any de vigència d'aquest conveni, exàmens de 2016, serà la Fundació Confuci qui cobri els drets d'examen i aboni a la Fundació URV l'import estipulat del 25 %, en el compte bancari:

Titular: FUNDACIÓ URV  
Catalunya Caixa (IBAN) ES91 2013 029109102 0088 5225

3.5 La Fundació URV, a través del CEH de la URV, es compromet a enviar a la seu de la Fundació Institut Confuci de Barcelona un professor (en endavant el formador), el qual ha de rebre una formació per poder realitzar els exàmens oficials de xinès. La Fundació URV també es compromet a proveir personal (examinadors i vigilants) per treballar en la data en què se celebren els exàmens oficials de xinès, d'acord amb la ràtio d'un treballador per cada 25 alumnes.

3.6 La Fundació URV, a través del CEH de la URV, es compromet a organitzar en les seves instal·lacions una formació dirigida pel formador per formar la resta del personal d'aquesta institució que participarà en la realització dels exàmens oficials de xinès.

#### **QUARTA. OBLIGACIONS DE LA FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA**

4.1 Respecte a la inscripció en grup als exàmens oficials, després de rebre la documentació necessària enviada per la Fundació URV, la Fundació Institut Confuci de Barcelona es compromet a fer la inscripció de grups en línia als exàmens oficials de xinès.

4.2 Respecte al personal a proveir, la Fundació Institut Confuci de Barcelona es compromet a formar el professor enviat per la Fundació URV, anomenat el formador.

4.3 Respecte als honoraris dels examinadors, la Fundació Institut Confuci de Barcelona es compromet a abonar la tarifa de 60 euros bruts per examinador per mitja jornada de treball, i de 120 euros bruts per examinador per jornada completa de treball.

#### **CINQUENA. PUBLICITAT**

El CEH de la URV i la Fundació URV estan autoritzats a fer publicitat sobre el seu reconeixement com a centres examinadors oficials de xinès, així com a facilitar informació pública sobre les proves sobre la base de les instruccions que rebin de la Fundació Institut Confuci de Barcelona.

La Fundació Institut Confuci de Barcelona, per la seva banda, ha de referir-se en els materials que publiqui al CEH de la URV i la Fundació URV com a centres d'exàmens reconeguts per administrar aquests exàmens.

La utilització de materials gràfics o d'imatge vinculats a les proves oficials de xinès es limiten exclusivament a les finalitats d'aquesta col·laboració, sense que això suposi la concessió a favor, ni del CEH de la URV o la Fundació URV ni de la Fundació Institut Confuci de Barcelona, de cap dret, sigui de la naturalesa que sigui, sobre el logotip ni sobre la marca de la contrapart. Aquests usos s'han de dur a terme d'acord amb les corresponents normes gràfiques estipulades.

#### **SISENA. PROTECCIÓ DE DADES PERSONALS, CONFIDENCIALITAT**

6.1 D'acord amb la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal, s'informa les parts d'aquest conveni que les dades de caràcter personal facilitades s'incorporaran a un fitxer titularitat de la Fundació URV. La

Fundació URV, com a responsable del fitxer, es compromet a garantir el tracte confidencial.

6.2 Atesa la necessitat que la Fundació URV i la Fundació Institut Confuci de Barcelona s'intercanviïn dades personals facilitades pels interessats a fer l'examen oficial de xinès, ambdós organismes estan obligats a garantir la protecció de totes les dades de caràcter personal que proporcioni la persona interessada a fer la inscripció en aquests exàmens (a partir d'ara, l'usuari), en compliment del que disposa l'article 12 de la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal, el Reial decret 1720/2007 de 21 de desembre i la resta de normativa d'aplicació. Per això l'han d'informar que:

a) Totes les dades de caràcter personal facilitades per l'usuari a la Fundació URV han de ser tractades per aquesta d'acord amb la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal i el RD 1720/2007, de 21 de desembre, i han de quedar incorporades al fitxer de matrícules, el qual ha estat degudament registrat a l'Agència Espanyola de Protecció de Dades. Aquestes dades han de ser facilitades a la Fundació Confuci amb la finalitat que pugui fer la inscripció al web xinès de l'Institut Confuci.

b) En la recollida i el tractament de les dades de caràcter personal s'han d'adoptar les mesures de seguretat adequades per evitar-ne la pèrdua, l'accés no autoritzat o la manipulació, d'acord amb el que estableix el Reial decret 1720/2007, de 21 de desembre.

c) La Fundació URV es compromet a protegir la informació confidencial a la qual tingui accés, a utilitzar-la segons la finalitat definida en el present conveni i a no cedir-la a altres persones fora de les establertes en aquest conveni.

d) L'usuari pot, en tot moment, exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició sobre les seves dades personals, així com el de revocació del consentiment per qualsevol de les finalitats abans assenyalades, enviant a la Fundació URV una carta degudament signada, a l'adreça postal Fundació URV. Centre de Formació Permanent, av. Onze de Setembre, 112, 43203 Reus. A la carta hi ha de fer constar clarament les dades de contacte del remitent i adjuntar-hi fotocòpia del seu DNI/NIF o document que n'acrediti la identitat.

i) En el moment de fer la inscripció, l'usuari ha d'autoritzar el tractament automatitzat de les dades personals subministrades en els termes indicats.

f) Un cop finalitzada la prestació contractual, les dades de caràcter personal han de ser retornades a la Fundació URV o ser destruïdes.

#### **SETENA. MODIFICACIONS DEL CONVENI**

Qualsevol modificació d'aquest conveni ha de ser aprovada per les dues parts, per escrit, i els documents resultants s'han d'afegir com a annexos del conveni.

#### **VUITENA. VIGÈNCIA**

Aquest conveni té vigència des del moment que se signa i té una durada d'1 any amb pròrroga expressa.

Qualsevol de les parts pot denunciar aquest conveni comunicant-ho per escrit a l'altra amb sis mesos d'antelació a la data proposada perquè expiri. En tots els casos cal finalitzar els treballs i compromisos previstos en el moment de la denúncia o modificació del conveni.

Són causes de rescissió anticipada del conveni:

- a) Impossibilitat manifesta legal o material de dur a terme les previsions contingudes en aquest conveni.
- b) Mutu acord de les parts signatàries.
- c) Incompliment manifest i reiterat de les obligacions, que les parts assumim com a conseqüència del que s'estableix en el conveni.

### **NOVENA. COMPETÈNCIA JURIDISCCIONAL**

Les parts signatàries hem de col·laborar en tot moment, d'acord amb els principis de bona fe i eficàcia, per assegurar la correcta execució dels pactes.

Igualment, les parts ens hem d'esforçar per resoldre de forma amistosa qualsevol controvèrsia que pugui sorgir durant l'execució del conveni.

En cas que sorgeixi alguna divergència en l'aplicació o en la interpretació d'aquest contracte, les parts ens sotmetem, expressament, als jutjats i tribunals de la ciutat de Barcelona, renunciant al propi fur en cas que sigui diferent.

I, perquè en quedi constància, ambdues parts signem aquest conveni, per triplicat, en català i espanyol, en el lloc i en la data d'execució que figura sota la signatura.

Signatures:

  
**fundació**  
**Institut Confuci de Barcelona**  
**巴塞罗那孔子学院基金会**  
*Hele*  
c. Elisabets 10<sup>a</sup> interior - | 08001 Barcelona  
+34 93 768 89 27 | fundacion@confucio-barcelona.es

Sra. Helena Casas Fost | Sr. Shiru Chang  
FUNDACIÓ INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA

  
**UNIVERSITAT**  
**ROVIRA I VIRGILI**  
**RECTORAT**

Sr. Josep Anton Ferré Vidal  
UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI  
I  
FUNDACIÓ URV

Tarragona, 29 d'abril de 2016